Thứ Tư, 29-1-2025. Năm C
Wednesday, January-29-2025. Year C
Tuần 3 Thường Niên

Mồng Một Tết Ất Tỵ

Hr 10, 11-18 Hebrews 10:11-18
Nơi nào đã có ơn tha tội, thì đâu cần lễ đền tội nữa (Hr 10,18)

In today's first reading, the author of the Letter to the Hebrews draws a comparison between the covenant God made with the Israelites through Moses and the new covenant he made with all people through his Son, Jesus. In that first covenant, God instructed the people about the animal sacrifices he wanted them to make in order to maintain their relationship with him. But in the new covenant, Jesus offered his very life—his eternal, sinless life—to the Father in one definitive, all-encompassing act of atonement. Then, rising from the dead, he defeated the power of sin once and for all!	Trong bài đọc một hôm nay, tác giả Thư gửi tín hữu Do Thái đã so sánh giữa giao ước mà Thiên Chúa đã lập với dân Israel qua Moses và giao ước mới mà Người lập với toàn thể nhân loại qua Con của Người, Chúa Giêsu. Trong giao ước đầu tiên đó, Thiên Chúa đã hướng dẫn dân chúng về những lễ vật hiến tế mà Người muốn họ thực hiện để duy trì mối liên hệ với Người. Nhưng trong giao ước mới, Chúa Giêsu đã hiến dâng chính mạng sống của Người - mạng sống vĩnh cửu, không tội lỗi của Người - cho Chúa Cha trong một hành động chuộc tội dứt khoát và toàn diện. Sau đó, khi sống lại từ cõi chết, Người đã đánh bại quyền lực của tội lỗi một lần và mãi mãi!
What does this mean for us? Think about it this way: there are moments in history that have had a major impact on your life. For example, when lightning struck Benjamin Franklin's kite in 1752, it sparked a new idea in him. He used this experience to show that electricity could be harnessed as a source of power. Now, two hundred and fifty years later, it is impossible to think of life without electricity! But you don't have a relationship with Benjamin Franklin. And while that moment changed the world, you aren't able to experience the drama of it each day.	Điều này có ý nghĩa gì đối với chúng ta? Hãy nghĩ theo cách này: có những khoảnh khắc trong lịch sử đã tác động lớn đến cuộc đời bạn. Ví dụ, khi sét đánh vào con diều của Benjamin Franklin vào năm 1752, nó đã khơi dậy một ý tưởng mới trong ông. Ông đã sử dụng trải nghiệm này để chứng minh rằng điện có thể được khai thác như một nguồn năng lượng. Bây giờ, sau hai trăm năm mươi năm, không thể nghĩ đến cuộc sống mà không có điện! Nhưng bạn không có mối liên hệ với Benjamin Franklin. Và trong khi khoảnh khắc đó đã thay đổi thế giới, bạn không thể trải nghiệm được sự kịch tính của nó mỗi ngày.
Jesus' death on the cross was another pivotal moment in history that we can relive every time we celebrate Mass. What's more, we also get to experience the freedom that moment brought us every time we lift our hearts to him	Cái chết của Chúa Giêsu trên thập tự giá là một khoảnh khắc quan trọng khác trong lịch sử mà chúng ta có thể sống lại mỗi khi cử hành Thánh lễ. Hơn nữa, chúng ta cũng được trải nghiệm sự tự do mà khoảnh khắc đó mang lại cho

in worship and adoration. Today's reading also tells us that Jesus "took his seat forever at the right hand of God" (Hebrews 10:12). He has stepped outside of time and entered into eternity. That means that he is no longer limited to one time and one place—and neither is the power of his sacrifice. The mercy that he offered on the cross can pour into your heart whenever you turn to him in repentance. The love that he showed his disciples on Easter Sunday is available to you whenever you turn to him in the course of your day. Always remember that Jesus' cross, which conquers sin and has restored you to life, is a living reality. And that reality is meant for you! "All praise to you, Jesus, for by your cross and resurrection, you have set me free!"	chúng ta mỗi khi chúng ta hướng lòng mình lên Người trong sự thờ phượng và tôn thờ. Bài đọc hôm nay cũng cho chúng ta biết rằng Chúa Giêsu "đã ngự bên hữu Thiên Chúa mãi mãi" (Hr 10,12). Người đã bước ra khỏi thời gian và bước vào cõi vĩnh hằng. Điều đó có nghĩa là Người không còn bị giới hạn trong một thời gian và một nơi chốn nữa - và quyền năng của sự hy sinh của Người cũng vậy. Lòng thương xót mà Người đã ban trên thập tự giá có thể đổ vào lòng bạn bất cứ khi nào bạn quay về với Người trong sự ăn năn. Tình yêu mà Người đã dành cho các môn đệ của mình vào Chúa Nhật Phục sinh luôn dành cho bạn bất cứ khi nào bạn quay về với Người trong suốt cả ngày. Hãy luôn nhớ rằng thập tự giá của Chúa Giêsu, Đấng đã chiến thắng tội lỗi và phục hồi sự sống cho bạn, là một thực tại sống động. Và thực tại đó dành cho bạn! Lạy Chúa Giêsu, mọi lời ngợi khen đều thuộc về Chúa, vì nhờ thập giá và sự phục sinh của Chúa, Chúa đã giải thoát con!

Mc 4, 1-20 Mark 4:1-20
Người gieo giống ra đi gieo giống (Mc 4,3)

Even if you're not a gardener, you probably know what good soil looks like. It's a rich, dark color, slightly moist, and crumbly to the touch. If it's full of rocks or thorns or if it's mostly clay, it needs to be "reclaimed" so that whatever is planted in it can grow and bear fruit. In today's Gospel, Jesus tells us that God sows his "seed"—his word—in the soil of our hearts, but not much will come of it if we aren't ready to receive it. So what is the condition of our "soil"? In a homily on this	Ngay cả khi bạn không phải là người làm vườn, bạn cũng có thể biết đất tốt trông như thế nào. Nó có màu đậm, sẫm, hơi ẩm và dễ vỡ khi chạm vào. Nếu nó toàn đá, gai hoặc nếu chủ yếu là đất sét thì nó cần được "cải tạo" để bất cứ thứ gì được trồng trong đó đều có thể phát triển và sinh hoa trái. Trong bài Tin Mừng hôm nay, Chúa Giêsu nói với chúng ta rằng Thiên Chúa gieo "hạt giống" - lời của Ngài - vào mảnh đất tâm hồn chúng ta, nhưng hạt giống đó sẽ không thu được nhiều kết quả nếu chúng ta không sẵn sàng đón nhận. Vậy tình trạng "đất" của chúng ta là gì?

parable, Pope Francis said it is most likely a mix of the "good" and the "not yet good." So he urges us to search our hearts and "reclaim" the soil so that it will be ready to welcome God's word (Angelus, July 16, 2017).	Trong bài giảng về dụ ngôn này, Đức Thánh Cha Phanxicô nói rằng rất có thể nó là sự kết hợp giữa điều "tốt" và điều "chưa tốt". Vì vậy, ngài kêu gọi chúng ta hãy xét mình và "cải tạo" lại mảnh đất để nó sẵn sàng đón nhận lời Chúa (Kinh Truyền Tin, ngày 16 tháng 7 năm 2017).
What might we find? The soil full of rocks is the "superficial heart . . . [that] welcomes the Lord, wants to pray, love, and bear witness, but does not persevere. . . . It is a heart without depth, where the rocks of laziness prevail over the good soil, where love is fickle and fleeting. But whoever welcomes the Lord only when they want to does not bear fruit."	Chúng ta có thể tìm thấy gì? Đất đầy đá là "trái tim hời hợt". . . [đó] đón tiếp Chúa, muốn cầu nguyện, yêu mến và làm chứng, nhưng không kiên trì. . . . Đó là một trái tim không có chiều sâu, nơi những tảng đá lười biếng chiếm ưu thế trên mảnh đất tốt, nơi tình yêu hay thay đổi và chóng qua. Nhưng ai chỉ đón tiếp Chúa khi họ muốn thì không sinh hoa kết quả."
We might also discover some thorns. Pope Francis says these represent "the vices which come to blows with God, which choke his presence: above all these are the idols of worldly wealth, living avidly for oneself, for possessions, and for power."	Chúng ta cũng có thể phát hiện ra một số gai. Đức Thánh Cha Phanxicô nói rằng những điều này đại diện cho "những thói xấu tấn công Thiên Chúa, làm nghẹt thở sự hiện diện của Ngài: trên hết đây là những thần tượng của sự giàu có trần thế, sống say mê vì chính mình, vì của cải và quyền lực".
So how do we reclaim our soil? The Holy Father urges us to "look inside ourselves" to see whether "our heart is open to welcome the seed of the Word of God with faith." Then we must courageously bring our "rocks of laziness" and our "thorns of vice" to the Lord in Confession and prayer.	Vậy làm thế nào để chúng ta lấy lại được đất của mình? Đức Thánh Cha mời gọi chúng ta "nhìn vào bên trong mình" để xem liệu "tâm hồn chúng ta có rộng mở để chào đón hạt giống Lời Chúa bằng đức tin hay không". Sau đó, chúng ta phải can đảm mang "những tảng đá lười biếng" và "những chiếc gai xấu xa" của mình đến với Chúa trong việc Xưng tội và cầu nguyện.
So don't be afraid to search for the rocks and thorns that have taken up room in your heart! Pope Francis assures us that Jesus, the "Good Sower," will be more than glad to remove them. And with your heart "reclaimed," you'll be ready to receive the word that bears fruit for the Lord "thirty and sixty and a hundredfold" (Mark 4:20).	Vì vậy, đừng ngại tìm kiếm những tảng đá và gai nhọn đã chiếm chỗ trong trái tim bạn! Đức Thánh Cha Phanxicô bảo đảm với chúng ta rằng Chúa Giêsu, "Người gieo giống tốt lành", sẽ rất vui lòng loại bỏ chúng. Và với tấm lòng "được phục hồi", bạn sẽ sẵn sàng đón nhận lời sinh hoa kết quả cho Chúa "ba mươi, sáu mươi và một trăm" (Mc 4,20).
"Lord Jesus, you are my Master Gardener. I surrender my rocks and thorns to you. Reclaim the soil of my heart today."	Lạy Chúa Giêsu, Chúa là Người làm vườn bậc thầy của con. Con xin giao nộp đá và gai của con cho Chúa. Xin hãy cải tạo mảnh đất của

	tâm hồn con ngay hôm nay.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.